# The Sabbath Eve Seder: An Indispensable Innovation\*

#### ■■■ Mordecai M. Kaplan

The Jews of the world today, except for anti-Semitic purposes, constitute an anonymous amalgam of human beings with no functioning bond of unity. The most serious symptom of this abnormal situation is the uncertainty with regard to Jewish identity. This has recently been demonstrated on two occasions: one in Israel, where Ben-Gurion's appeal to about two hundred Jewish scholars for an answer to the question "Who is a Jew?" proved to be in vain; the other in America, where an anthropologist, in an article on the subject of Jewish identity, wrote: "No word means more things to more people than the word Jew." That means that Jews nowadays lack that group consciousness which throughout the past united all Jews throughout the world with a sense of mutual responsibility, and which was a source of happiness to every Jew individually. Both in order for them to regain that happiness, and to recover the historymaking ability of their group consciousness, Jews have to be formally and publicly reconstituted as a people. That is the only way it can be saved from the fate that overcame the Lost Ten Tribes of Israel.

#### A History-Making People

However, are the Jews fully aware of the danger to their survival as a people? The answer is certainly in the negative. Those who are concerned look to Zionism as the solution. The marginal Jews, whose number is

distinguishing on the developtogue and back informed, eduhalakhah and o struggle with incta could be disconducive to

th is the Seder n of the Friday nted here. The for example,

ave developed of introducing the experience uch a program tiety Hill Synalpert describes

<sup>\*</sup> Reprinted from Reconstructionist 38/2 (1972):17-20.

legion, are not at all concerned. As for the rest, who amount to about half the number of Jews, something has to be done to reawaken in them enough of a desire to prevent the Jewish people from becoming absorbed by the various populations among which it is dispersed to demand that they be formally and publicly reconstituted as a people *de jure*. For that to be the case, a way has to be found whereby that "saving remnant" might become aware of the history-making genius of the Jewish people throughout its entire past of about thirty-five centuries.

To be a history-making people means to contribute to the enhancement of human life and the creative fulfillment of its most worthwhile potentialities. For that it is not enough to produce writers of history. It means being collectively as a people so aware of its history as to derive from it a sense of destiny which is that of being a source of blessing to all other peoples and nations in the world. To recover that history-making ability as a people, Jews have to get to know the past of their people with its promise for their own future as well as for that of the rest of the world. To that end it is of utmost importance to introduce into Jewish life an innovation of an educative character, the practice every Friday night of the Sabbath Eve Seder, analogous in spirit and purpose to the Pesah Eve Seder.

#### One Seder a Year Not Enough

Why the Pesah Seder as a model? Because its purpose is to educate the Jewish people in the art of functioning as a history-making people. That is the art of transmitting the social and spiritual heritage from one generation to the next. To succeed in that art, the education has to be adapted to the character and maturity of each child. Thus, the four-fold repetition of the command in the Torah for parents to acquaint their children with the story of the Exodus from Egypt, which marks the beginning of the history-making career of the Jewish people, is interpreted as referring to four different types of children: the wise child, the stubborn child, the naive child, and the very young child who has to be taught to ask questions.

In view of the present critical situation of the Jewish people, one such Seder a year, no matter how well conducted, even with the aid of the New Haggadah, is far from enough. Every Friday night must be used to conduct a Sabbath Eve Seder for the transmission of the Jewish heritage from parents to children; this has become indispensable to the parents as well as to the children. However, instead of a fixed liturgical text, as the Pesah Seder, the Sabbath Eve Seder has to include first the consecutive reading each Friday night of selections from some major standard work which might serve as the basic text for at least two years. By that

time, we may assources of their custy, sufficient at the time as to expedit people.

#### Friday Night H

Apart from the fo Seder, the follow In the first pla has done more the most humanizing a modernist Jewis significance to the people kept it; it is people alive."

In Judaism as a serning the Sabba men doing on the sabba men of the Sabba men in the home. On ampel the Jew a mende to rende should take advarancy time when it

Though the language of the programment of the control of the contr

become the found the found in the session instead of in

wint to about aken in them ung absorbed demand th≥ tare. For that ng remnant ewish people

the enhanceit worthwhile of history. It v as to derive of blessing to istory-making their people the rest of the e into lewist v Friday night a to the Pesan

to educate the a people. That om one generto be adapted ur-fold repetitheir children e beginning of reted as referstubborn child taught to ask

ople, one such the aid of the ust be used to ewish heritage to the parents urgical text, as st the consecunajor standard vears. By that ame, we may assume, the family will be prepared to make use of other sources of their choosing. If enough families take this innovation seriously, sufficient interest would be aroused in the Jewish history and desany as to expedite the formal and public reconstitution of the Jewish people.

#### Friday Night Home Night

Apart from the foregoing direct purpose to be served by the Sabbath Eve Seder, the following spiritual purposes might also be achieved:

In the first place, it would reinstate the one religious institution which cas done more than any other to render the functioning of religion the most humanizing aspect of a people's life style or civilization. No less modernist Jewish thinker than Ahad Ha-am has written: "There is more significance to the observance of the Sabbath than the fact that the Jewish people kept it; it is the fact that the Sabbath observance kept the Jewish people alive."

In Judaism as a Civilization (1934) there is the following passage concerning the Sabbath: "In the last instance it is not what the Jew will refrain com doing on the Sabbath, but the affirmative conduct which the obserrance of the Sabbath will elicit from him. The Sabbath must make itself felt in the home. Only there can its observance be made attractive enough to impel the Jew to effort and sacrifice in its behalf. If it depends upon the home to render the results of Sabbath observances tangible, the Jew should take advantage of the Sabbath eve which, in most cases, is the only time when the home can be utilized for that purpose.

"Though the late Friday night services afford an opportunity for conregational worship to those who cannot attend synagogue on Sabbath morning, they do not constitute an ideal way of spending the Sabbath eve. That should be a time for family reunion. Away from the routine if work and the thousand and one distractions of clubs, organizations and entertainments, the members of the family might learn to know one another. It is then that parents should become acquainted with their chiliren and children should exchange their experiences with their parents. The memories and impressions resulting from a Sabbath eve spent in this manner will have a far more permanent influence upon the happiness and character of Jews than the most successful Friday night services and ectures" (p. 445).

#### Innovation to Foster Unique Quality of Jewish Value System

Second, the foundation of Jewish education, as an education in human values instead of in facts and technics, must be laid in the home life and atmosphere. It is there that the child achieves the basis for whatever relevance and interest he can find in the studies of the religious school. That is especially the case with Jewish education, which, unlike general education, especially in the Diaspora, deals with facts and values which belong to an entirely different universe of discourse from the universe of discourse into which the child is thrown by the studies in the religious school. The fact that, despite the many years with Jewish education in America, it cannot be said to have achieved satisfactory results is not due to the lack of pedagogic ability on the part of the Jewish teacher and educator, but to lack of an educative Jewish atmosphere in the home. That condition would undoubtedly improve with the introduction of the Sabbath Eve Seder into the home.

Third, as a method of dealing with the problem of the extent to which it involves the conservation of religious practices as well as the spirit of Judaism as a whole, *innovation* is to be recommended. To quote one instance of the method of innovation, the institution of the *bat mitzvah*, which corrects the Jewish traditional attitude toward the religious status of the woman, is a form of amendment to a constitution.

Fourth, the spiritual primacy of the collective self-consciousness, which is Judaism's contribution to the humanization of man, would be underscored. In contrast with the Greek oracle "Know thyself," which is addressed to the individual, Hebraism's revelation in the Ten Commandments is addressed to the collective mind of the people of Israel. Thus Judaism, in keeping with Hillel's maxim, aims to have the individual not only know his individual needs but also the needs of the organic society to which he belongs, and without which he would not be able to meet his own individual needs in proper fashion. The sense of responsibility which the individual acquires through his belonging to an organic society like a family, clan, tribe or nation, adds the fourth dimension, holiness, which renders the other three dimensions authentic, viz: truth goodness, creativity. Without the dimension of holiness, truth is likely to be rationalization, goodness to be not disinterested, and creativity to be for destructive ends.

#### Dimension of Holiness

On the other hand, it is the dimension of holiness which enables the human being to experience the reality of God with the same immediacy as he experiences the objects of the senses. This idea of God is in keeping with the oft repeated emphasis on God as being experienced when He is sought after. The prophet urged his people to "seek YHWH where He may be found and to call upon Him where He is near." Likewise the psalmist says: "YHWH is near unto all who call upon Him, to all who

sincerely call upon Him." We seriously, there would be an itially concerned with the supaspect of reality. The meanities the attitude of mind esserbe recognized as a distortion bible is concerned, the equivisidom. (cf. Job 28:28).

The entire project of the its success upon the cooper happy to offer specific guid through their bulletins and a demonstrations within their that whatever text is to be would render it relevant.

Incidentally, that projection among Jewish families t sciousness, and that might whatever reasons, have be I achieves the basis for whatever he studies of the religious school. education, which, unlike general deals with facts and values which se of discourse from the universe two by the studies in the religious by years with Jewish education in eved satisfactory results is not due and of the Jewish teacher and edush atmosphere in the home. That with the introduction of the Sab-

the problem of the extent to which is practices as well as the spirit of the recommended. To quote one the institution of the bat mitzvah, intude toward the religious status into a constitution.

he collective self-consciousness, humanization of man, would be ak oracle "Know thyself," which am a revelation in the Ten Comwe mind of the people of Israel. axim, aims to have the individual at also the needs of the organic out which he would not be able per fashion. The sense of responduph his belonging to an organic on, adds the fourth dimension, dimensions authentic, viz: truth, asion of holiness, truth is likely t disinterested, and creativity to

of holiness which enables the God with the same immediacy This idea of God is in keeping as being experienced when He cople to "seek YHWH where He here He is near." Likewise the who call upon Him, to all who

sincerely call upon Him." Were the prophet's and psalmist's words taken seriously, there would be an end to the misconception of religion as essentially concerned with the supernatural, the metaphysical, or the mystical aspect of reality. The meaning of the term *emunah* as faith, and therefore as the attitude of mind essentially associated with religion, would at last be recognized as a distortion of truth. On the other hand, as far as the Bible is concerned, the equivalent of the term "religion" is *hokhmari*—wisdom. (cf. Job 28:28).

The entire project of the Sabbath Eve Seder, however, depends for its success upon the cooperation of the rabbis. They would be only too happy to offer specific guidance on the way to conduct those Sedarim through their bulletins and special lectures, as well as through occasional demonstrations within their synagogues. The main problem is to see to it that whatever text is to be read should be provided with questions that would render it relevant.

Incidentally, that project might lead to the kind of mutual socialization among Jewish families that might help to foster Jewish collective consciousness, and that might attract to the synagogue those Jews who, for whatever reasons, have become alienated from it.

### The Shabbat Seder Program

#### III Joel Alpert

The Sabbath Eve Seder described below represents a new direction in Jewish education and family life. (The term "family" is used here to refer to any combination of one or more adults and one or more children.) The Seder program aims at providing an environment and context for the experiencing of Shabbat as a family and as part of a larger extended family, i.e., the synagogue or the community. It is hoped that the Seder program will regularly bring families together into these and other settings to celebrate Shabbat and Judaism. Most of all, we aim to create an environment of interaction where parent and child learn from each other, teach each other, and experience each other.

The program is meant to present Judaism to our students in an atmosphere outside of the classroom, while they are together with those with whom they regularly share life. It is hoped that through these programs families will grow together and that Judaism may come to play a regular part in their lives.

The Seder program is modeled on the Pesah Seder and is thus meant to be both an educational and a social program. The Pesah Seder itself contains many elements which make it an ideal model for this program: an ordered atmosphere that nevertheless includes a free-flowing questionand-answer format; a home- and family-based celebration which is open to all family members; and a series of rituals which surround a special meal.

This program is not intended as a program unto itself, although it could function in this way, but rather as a way of integrating families into a larger Jewish context, such as the synagogue, and as a way of preparing families so that they can apply what they learn and experience at the Seder to their Jewish life at home. In addition, the Seder program

can be a component of the sc areas of classroom study. A 5 area of study or to conclude of integrating parents into th

The Seder experience incl Shabbat Eve rituals, and a str that lend themselves to explc single evening. (See the detail below.)

The individual programs, and their families, run no mor age group seemed to work we to verbalize their thoughts clethat they did not want their pasuccessfully with some modificulties success of the program dependent or on the nature of the synago of family involvement that call is needed in preparing to get

A Seder can be held in any rium works best. These proving participants to be able to move of the Seder. Our experience be limited to allow as many a Groups larger than twenty and programs for as many as 150 per activities should be prepared a together.

The staffing of a Seder pm an educational director and individuals from the group, familiarity has been developed staff the program, it is desirable sonnel over a period of time. familiarity that will help ach developed.

Finally, it should be noted cussions of the writings of Mc wrote of the Seder idea as part nificant home experience for th the need for Jewish profession community with the ability to is intended to be a step in that d

can be a component of the school curriculum with themes picked from areas of classroom study. A Seder could be used either to introduce an area of study or to conclude a study unit. It might also serve as a way of integrating parents into the ongoing program of the school.

The Seder experience includes a meal, a developing familiarity with Shabbat Eve rituals, and a study of a Jewish theme with topics chosen that lend themselves to exploration (not completion) in the course of a single evening. (See the detailed explanation of the Seder on Folk Tales below.)

The individual programs, designed for children aged eight to eleven and their families, run no more than two hours, including the meal. This age group seemed to work well because the students were old enough to verbalize their thoughts clearly with parents present but not so old that they did not want their parents present. The program has been tried successfully with some modification for younger and older groups. The success of the program depends not so much on the age-group involved or on the nature of the synagogue or school but rather upon the amount of family involvement that can be generated. A great deal of staff time is needed in preparing to get families to come and to share.

A Seder can be held in any setting but a large room or small auditorium works best. These provide enough space for the meal and for the participants to be able to move about as needed to work out the activities of the Seder. Our experience also indicates that the group size should be limited to allow as many people as possible to participate actively. Groups larger than twenty and less than forty seem to work best. Seder programs for as many as 150 people have been held. In a group this large, activities should be prepared which can involve a whole table of people together.

The staffing of a Seder program can consist of a rabbi and teacher, an educational director and teacher, a special team of teachers or individuals from the group, synagogue, or community, and, after a familiarity has been developed, different families. Whoever is chosen to staff the program, it is desirable that the program be led by the same personnel over a period of time. In this way, the type of consistency and familiarity that will help achieve the goals of the program can be developed.

Finally, it should be noted that this program developed out of discussions of the writings of Mordecai M. Kaplan. It is Kaplan who first wrote of the Seder idea as part of his goal of making the Sabbath a significant home experience for the Jewish people. Kaplan also wrote about the need for Jewish professionals to provide the members of the Jewish community with the ability to do things for themselves. This program is intended to be a step in that direction. Thus, in contrast to other similar

new direction in used here to refer ore children.) The d context for the r extended family, at the Seder prond other settings create an environeach other, teach

r students in an gether with those trough these pronay come to play

and is thus meant 'esah Seder itself for this program: flowing questionon which is open irround a special

itself, although it egrating families and as a way of n and experience ie Seder program

program ideas, this program does not attempt to create an entire ritual as a substitute for a service, nor does it focus on a study-discussion format for learning. Rather, it places its emphasis on rituals that families can perform on their own and at home, and on learning through doing and

sharing as part of a family and a community.

What follows is a description of the elements that can make up a Seder; a sample Seder; and outlines of other Sedarim that have been tried and tested. It is hoped that the reader will develop a much clearer idea of what this program is and how it works by reading and trying our outlines and then by developing others appropriate to the needs of other specific situations.

#### Elements of the Shabbat Seder

1) A booklet is handed out which contains the Shabbat rituals and the "Four Questions."

2) Candle lighting. Families are asked to bring Shabbat candles with them. The candles are lit, everyone closes his or her eyes, and we sing

the blessing as a group.

3) The "Four Questions." To set the theme of the Seder, four questions about the theme are written by the coordinators. Four children are selected to read the questions. The questions may be answered later as part of an activity. They may also be used to generate a discussion at home after the Seder.

4) Blessing the children. We sing the "Sabbath Prayer" from Fiddler on the Roof together for the customary blessing of the children.

5) Kiddush. We use Sidney Greenberg's Likrat Shabbat for rituals. It is printed clearly, well translated, and contains a good transliteration.

6) Motzi. We sing this together with the song used by the National Federation of Temple Youth. Often, one of the Shabbat rituals or ritual objects (candles, hallah, hallah cover, wine) is explained by a coordinator. For good ritual explanations, see The Jewish Catalog; Philip Birnbaum, A Book of Jewish Concepts; Abraham Heller, A Vocabulary of Jewish Life; Abraham Millgram, The Sabbath: A Day of Delight; Keeping Posted 27:2-an issue on the Sabbath; and the CCAR, A Sabbath Manual.

7) The meal. The options are to cater a meal, to have families bring "potluck" dinner, or to purchase coldcuts, bread, potato salad, cole slaw, and beverages. We have found the last option to be the most

convenient and practical for our purposes.

8) Birkhat Hamazon. A shortened form, also taken from Likrat Shabbat by Sidney Greenberg.

9) The question from home. A as part of the Seder family members, the times this may be d The home questi material as a family sometimes asked to "The Jewish Idea of

10) Theme activities. These m ties. For this type simulations-are the film or slides would An available sou Edition), a monthly American Hebrew Co which explores one

11) Closing song. A short "Sh. for the evening. With be included. These e examples of Seders v

12) Additional material. The boo which are not used Hebrew terms and ex bibliography might be might be displayed ir

#### SEDER I: Folk Tales

- A. Four questions:
  - 1. What makes a folk
  - 2. How do folk tales c
  - Why do people like 4. What do all folk tal
- B. Questions from home:
- C. Activities:
  - 1. Children present pla Appendix A).
  - Parents present play (See Appendix B).
  - 3. Listen together to a r story in play form b
  - 4. Sing "Dona, Dona."

mpt to create an entire ritual on a study-discussion format n rituals that families can perlearning through doing and

lements that can make up a · Sedarim that have been tried develop a much clearer idea reading and trying our outopriate to the needs of other

Shabbat rituals and the "Four

¿ Shabbat candles with them. his or her eyes, and we sing

of the Seder, four questions coordinators. Four children e questions may be answered av also be used to generate

h Prayer" from Fiddler on the essing of the children.

trat Shabbat for rituals. It is ontains a good transliteration. ig used by the National Fedne of the Shabbat rituals or in cover, wine) is explained explanations, see The Jewish f lewish Concepts; Abraham Abraham Millgram, The Sab-1 27:2-an issue on the Sab-

to have families bring "potts. bread, potato salad, cole the last option to be the most uposes.

taken from Likrat Shabbat by

9) The question from home. A question related to the theme is sent home as part of the Seder notice. The children each introduce all the family members, then give their answer to the question. Sometimes this may be done before the meal.

> The home questions are used to initiate an exploration of the material as a family before the Seder. In addition, families are sometimes asked to bring an object. (See "Judaism and Art" and "The Jewish Idea of the Future.")

10) Theme activities. These may be readings, songs, discussions, or activities. For this type of group, activities-plays, word games, simulations-are the most successful. If more time is available, film or slides would be useful.

> An available source for themes is Keeping Posted (Teacher's Edition), a monthly magazine published by the Union of American Hebrew Congregations, 838 Fifth Avenue, N.Y. 10021, which explores one theme a month.

11) Closing song. A short "Shabbat Shalom" song makes a good ending for the evening. With adult groups, a selection of zemirot might be included. These elements are best illustrated by the specific

examples of Seders which follow.

12) Additional material. The booklet can also contain materials on the theme which are not used during the Seder. For example, common Hebrew terms and expressions might be listed and explained. A bibliography might be included. Also, books related to the theme might be displayed in the room.

#### SEDER I: Folk Tales

A. Four questions:

- 1. What makes a folk tale Jewish?
- 2. How do folk tales come about?
- 3. Why do people like to tell folk tales?
- 4. What do all folk tales have in common?
- B. Questions from home: Bring a legend about your family.

C. Activities:

 Children present play of biblical folk tale "Tower of Babel" (See Appendix A).

2. Parents present play based on midrash "The Tongue's Power"

(See Appendix B).

3. Listen together to a recording of "Bontscha the Silent," a short story in play form by Peretz.

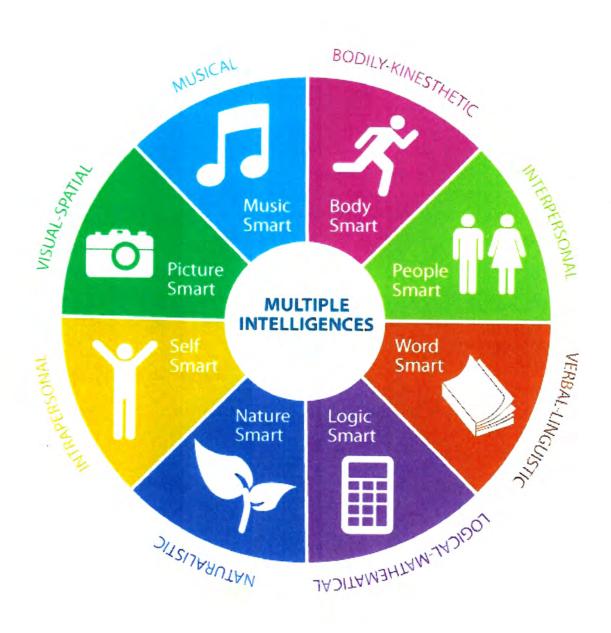
4. Sing "Dona, Dona."

## TEN COMMANDMENTS (ASERET HA-DIBROT)

- 1. ADONAI IS OUR GOD
- 2. ADONAI IS OUR ONLY GOD
- 3. DON'T MESS WITH GOD'S NAME
- 4. CELBRATE SHABBAT
- 5. BE NICE TO YOUR PARENTS
- 6. DON'T MURDER
- 7. DON'T STEAL
- 8. BE LOYAL TO YOUR PARTNER
- 9. DON'T BE JEALOUS OF WHAT OTHERS HAVE
- 10. MEAN AND KEEP YOUR PROMISES



# What kind of learner are you? Which of these captures your most natural choice for learning?



Letter	Value	Letter	Value
.25.	1	.5	30
'ユ	2	בז'	40
ב'	3	כ'	50
' —	4	ġ	60
·71	5	ת.	70
ר'	6	Ü	80
'T	7	7.	90
<b>'</b>	8	ק'	100
G.	9	٠, ٦	200
'7	10	ري.	300
Ü	20	יח'	400

## Questions

In what ways is the Torah a gift?

Why remind ourselves of having been wanderers and slaves when we bring the first fruits to God?

Is there more than one season for harvesting in the Bible?

How can you remember to count the omer for seven weeks of weeks (that's a lot of days)?

What do all three of the Shelosh Regalim (Sukkot, Shavuot, and Pesach) have in common?

חג זמן מתן תורתינו Chag Zman Matan Torahtenu -Gift of Torah חג השבועות Hag Hashavout -Weeks (counting the Omer)

# חג הבכורים Hag Habikurimthe Day of the First Fruits

# חג הקציר Chag HaKatzir - the Harvest **Festival**

### Shalosh Regalim

Source Sheet by Daniel G. Cedarbaum

Created April 14, 2020 · 2 Views

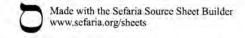
**№** Edit

#### **Deuteronomy 16**

(16) Three times a year—on the Feast of Unleavened Bread, on the Feast of Weeks, and on the Feast of Booths—all your males shall appear before the LORD your God in the place that He will choose. They shall not appear before the LORD empty-handed, (17) but each with his own gift, according to the blessing that the LORD your God has bestowed upon you.

#### דברים ט"ז

(טז) שָׁלְוֹשׁ פְּעָמִים | בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְדְׁ אֶת־פְּנִי | יִהְוָה אֱלֹהֶׁיךִּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְּחָׁר בְּחַג הַמַּצְּוֹת וּכְחַג הַשָּׁבֵעִוֹת וּכְחַג הַמַּכְּוֹת וְלָא יֵרָאֶה אֶת־פְּנִי יְהָוָה רֵיָקִם: (יז) אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדְוֹ כְּבִּרְכַּת יִהְוָה אֱלֹהֶיךִּ אֲשֶׁר נְתַּוְ־לָּךְ:



## When They Received the Torah a Poem for Shavuot by Le'ah Naor from her book Chag Li

When they received the Torah
When they received the Torah
The desert was still and no bird chirped
and the wind did not blow
and the ox did not low
and the people stood around and everyone saw.

That's exactly how it was when they received the Torah.

It was on the third day of the third month. Just yesterday they all finished washing their garments, and suddenly there was a heavy cloud, all of the mountain of Sinai trembled and I heard that everyone really saw the voices.

That's exactly how it was when they received the Torah.

From the mountain smoke arose, it was like from a kiln. There was thunder and lightning and awe and the sound of a horn and the people stood aside because they were all scared, all the people stepped back and only Moses climbed the mountain.

That's exactly how it was when they received the Torah.

Then suddenly there was silence even the wind did not hum, the silence was so full and no bird chirped and even the angels did not break into song only God spoke and all the people received the Torah,

That's exactly how it was when they received the Torah.

<sup>\*</sup> In Hebrew 'keshekiblu'

#### The Origins of the Omer in Exodus Chapter 16

וַיִּרְאָּוּ בָגֵי־יִשְׂרָאֵׁל וַיֹּאמְרוּ אַישׁ אָל־אָחִיוֹ מֵן הוּא כָּי לָא יָדְעָוּ מַה־הַוּא וַיָּאמֶר מֹשֶׁה אֲלַהֶּה הַנֶּחֶם אֲשְׁׂעְּר נַתַּן יְהָוֶה לָכֶם לְאָכְלָה:

When the Israelites saw it, they said to one another, "What is it?"—for they did not know what it was. And Moses said to them, "That is the bread which the LORD has given you to eat.

זֶה הַדָּבֶר אֲשֶׁר צָוָה יְהֹוָה לִקְטָוּ מִמֶּׁנּוּ (אַישׁ לְפִי אָכְלֵוֹ עְׁמֶר לַגַּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשְׁתִיכֶּם אָישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֶלוֹ תִּקָּחוּ:

This is what the LORD has commanded: Gather as much of it as each of you requires to eat, an omer to a person for as many of you as there are; each of you shall fetch for those in his tent."

17

וַיַּצְשׂוּ־בֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטֹׁוּ הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט:

The Israelites did so, some gathering much, some little.

אַנייע לְפָי־אָכְלָוֹ לֵקְטוּ: ַ בָּיָמִדוּ בָעֹמֶר וְלָא הֶעְדִיף הַמַּרְבֶּּה וְהַמַּמְעִיט לָא הֶחָמֵיר אַישׁ לְפִי־אָכְלָוֹ לֵקְטוּ:

But when they measured it by the omer, he who had gathered much had no excess, and he who had gathered little had no deficiency: they had gathered as much as they needed to eat.